

PRÓLOGO

<http://dx.doi.org/10.18778/8220-201-4.01>

El presente volumen es fruto de la colaboración y del intercambio de experiencias de hispanistas de diversos países que comparten un mismo interés por promover la investigación en los ámbitos de la lingüística, la metodología de la enseñanza de ELE y la traductología. El tomo incluye 32 trabajos de 34 autores de universidades de Alemania, Bulgaria, España, Estados Unidos, Francia, Marruecos, México y Polonia. La mayoría de los estudios (23) está dedicada a diferentes temas de lingüística descriptiva, mientras que en los demás se examinan cuestiones glotodidácticas (5) y traductológicas (4).

Los trabajos que giran en torno a los problemas lingüístico-descriptivos se refieren, en gran parte, a cuestiones relacionadas con la morfosintaxis y con la sintaxis oracional. Entre estos se encuentran los estudios dedicados a la interjección (Alfredo Álvarez), al verbo (Carlos Alonso Hidalgo Alfageme, Lorena Camacho Guardado, Fermín Martos Eliche, Wiaczesław Nowikow, Witold Sobczak), al artículo (Janusz Pawlik), a la preposición (Monika Lisowska), a la prefijación (Marta Wicherék), a las construcciones comparativas (Paula Santalla del Río y Eva Domínguez Noya) y a las frases averbales (Óscar García Marchena). Cabe subrayar que los trabajos de estos autores presentan enfoques metodológicos muy variados. Así, en algunos estudios los problemas se analizan al comparar los usos, así como las frecuencias absoluta y normalizada, en diferentes variedades diatópicas como español peninsular, caribeño, andino, mexicano, etc. (Lorena Camacho Guardado, Wiaczesław Nowikow). Señalemos que en ambos casos se trata de la selección modal después de *quizás* (Camacho Guardado) y *el hecho*

de que (Nowikow). En otros trabajos los autores se centran en la concurrencia del fenómeno examinado con diferentes elementos gramaticales y con diversos factores semánticos y sintácticos (Carlos Alonso Hidalgo Alfageme, Alfredo Álvarez, Óscar García Marchena, Monika Lisowska, Janusz Pawlik, Paula Santalla del Río y Eva Domínguez Noya). En el estudio de Marta Wicherek los prefijos se analizan a partir del material del lenguaje jurídico. En cambio, en el estudio de Fermín Martos Eliche se establece la relación del fenómeno investigado con la enseñanza del ELE.

En los trabajos comentados supra predomina la visión sincrónica. No obstante, en el tomo hay un estudio donde las formas analizadas se enfocan desde una perspectiva diacrónica situándose en el ámbito de la pragmática histórica. Se trata del trabajo de Andrzej Zieliński dedicado al origen de las fórmulas de saludo en español.

Por otro lado, el volumen incluye cinco estudios que pertenecen al ámbito de la semántica léxica. Nos referimos a los artículos de Raúl Fernández Jódar, Agnieszka Gwiazdowska, Véselka Nénkova, Magdalena Sędek y Piotr Sorbet. Los fenómenos examinados por estos autores son muy variados y se refieren a las colocaciones con los llamados pro-verbos y la percepción de estas desde el punto de vista de los estilos formal y coloquial por los estudiantes polacos del ELE (Raúl Fernández Jódar), al proceso de desautomatización fraseológica (Agnieszka Gwiazdowska), a la expresión fraseológica en las obras de Antonio Gala (Véselka Nénkova), a las metáforas en las viñetas de prensa (Magdalena Sędek) y a la creación léxica a base de los veseísmos (Piotr Sorbet).

En el tomo hay dos estudios dedicados a las variedades del español actual. El primero, de Ramón de Andrés Díaz, es de índole dialectológica y se centra en las descripciones horiométrica y dialectométrica de la zona del Eo-Navia, límitrofe del gallegoportugués y asturleonés, haciéndolo a partir de los datos del nuevo atlas lingüístico *ETLEN*. En cambio el segundo, cuyo autor es Ángel López García, gira en torno al mono y policentrismo del español actual y se propone, a partir de la teoría de prototipos, un modelo de normatividad que intenta conciliar la norma única propuesta por la RAE con otras normativas nacionales.

El volumen incluye también dos trabajos donde se abordan los temas relacionados con el contacto entre lenguas. En el primero, escrito por Alejandra Espinosa Segura, se examinan las relaciones entre el castellano y el náhuatl a base de material procedente de Toluca, capital del Estado de México. En cambio, en el segundo, de M.^a Victoria Mateo García y Francisco García Marcos, se analizan las consecuencias del contacto entre español y catalán con respecto a la expresión de la emotividad.

En el tomo hay un artículo de tipo contrastivo cuya autora, Monika Głowicka, compara el verbo modal *deber* con sus equivalentes polacos, situándose el trabajo a medio camino entre la lingüística contrastiva y la traductología.

Y finalmente, *last but not least*, tenemos la oportunidad de familiarizarnos con un tema poco frecuente en los estudios lingüísticos en el artículo de Aneta Pawlak, que revisa los cambios en los signos de puntuación españoles a lo largo de la historia.

Como hemos anticipado, el volumen cuenta con cinco trabajos dedicados a la enseñanza de ELE. En tres casos se abordan diferentes cuestiones de índole general relacionadas con la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas (la cultura y los enfoques para ELE y para EFE: Pablo Martínez Menéndez; el bilingüismo a niveles fisiológico y cognitivo: Marta Minkiewicz; el aprendizaje colaborativo y dialógico: Begoña Souviron López). En cambio, dos trabajos giran en torno a los problemas más prácticos de la didáctica del español como lengua extranjera: los exámenes DELE para escolares (Magdalena Krzyżostaniak) y la enseñanza de contenidos culturales mediante las series de televisión (Leticia López Martínez).

Además, el tomo incluye cuatro estudios del área de traductología cuyos temas son muy variados. El trabajo de Najlaa Kounitrate está dedicado a la traducción de culturemas de la famosa obra de Juan Rulfo *Pedro Páramo* al árabe. En el artículo de Antonio López González, se comparan las características morfosintácticas de las variedades peninsulares y americanas de los respectivos doblajes de un capítulo de la serie de televisión *Friends*, prestando especial atención a cuestiones pronominales, verbales y adverbiales. En cambio, el estudio de Jochen Plötz es una aportación a la historia de la traducción, que se centra en la mediación

lingüística realizada por los intérpretes indígenas en condiciones de conflicto entre los incas y los conquistadores españoles. En el artículo de Ewa Urbańczyk se examinan los problemas relacionados con la traducción de las resoluciones judiciales españolas al polaco, con especial atención a las características específicas del español jurisdiccional, entendido este último como una variante del español jurídico.

Al concluir, expresamos la esperanza de que el volumen, por su carácter polifacético y por el perfil de sus trabajos, unos más teóricos y otros más aplicados, despierte el interés de los hispanistas de España, Polonia y otros países que trabajan en los campos de la lingüística, la metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera y la traductología.

Aprovechamos la ocasión para dar las gracias a todos los autores de este tomo. Sin sus valiosas contribuciones no sería posible la aparición de este volumen que forma parte de la colección *Manufactura Hispánica Lodziense* del Departamento de Filología Española de la Facultad de Filología de la Universidad de Łódź. Muchas gracias a todos ustedes, estimados amigos.

Los editores